

Хаком Солюшънс ГмбХ
ул. Лембьокгасе 49,
А - 1230, Виена
Австрия

NAKOM Solutions GmbH
Lemböckgasse 49,
A – 1230, Vienna
Austria

ЕВН България Електроснабдяване ЕАД
Лице за контакт: Полина Дунева
Изх. №: 1859/22.06.2016

EVN Bulgaria Elektrosnabdyavane EAD
Responsible Person: Polina Duneva
Tel.: +359 882 8 Error! Reference source not found.
Outgoing №: 1859/22.06.2016

ПОКАНА / INVITATION

Относно: Покана за оферта

Subject: Submission of an initial price offer

Уважаеми Господа,
Dear Sirs,

С настоящата Покана Ви уведомяваме, че ЕВН България Електроснабдяване ЕАД в качеството си на Възложител от Закона за обществените поръчки, стартира процедура на пряко договаряне № 323-ЕС-16-СІ-Д-3 с предмет: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации за софтуера за планиране/ прогнозиране mPEnergy, при следните условия:

With this invitation we inform you that EVN Bulgaria Elektrosnabdyavane EAD as a CONTRACTING AUTHORITY by Public Procurement Act started a procedure of direct negotiations № 323-EC-16-CI-D-S with subject: Purchase of new licenses, providing support, development of additional features or changes in existing and related services for advice about software planning / forecasting mPEnergy, under the following conditions:

Офертата следва да съдържа единични цени, както и обща стойност, в евро, без включен ДДС. Обръщаме внимание, че начинът на плащане ще бъде по банков път, до 30 (тридесет) дни след доставка, оригинална фактура и приемо-предавателен протокол.

The offer should contain unit prices and total value in EUR, without VAT. Please note that the method of payment will be by bank transfer within 30 (thirty) days after delivery, original invoice and acceptance protocol.

Договорът ще бъде сключен със срок на действие до 18 (осемнадесет) календарни месеца, считано от датата на подписването му

The contract will be concluded for a period of up to 18 (eighteen) calendar months from the date of its signing

Вземайки под внимание всичко това, бихме желали да получим Вашата оферта по следния начин:

1. В надписан, запечатан и непрозрачен плик , не по-късно от 16:00 часа на 30.06.2016г., на адрес:

ЕВН България Електроснабдяване ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37,
4002, Пловдив, България
на вниманието на Полина Дунева

Considering all this, we would like to receive your offer in the particular way:

1. In sealed, non-transparent envelope, no later than 30.06.2016r, 16:00 EET, to the following address:

EVN Bulgaria Elektrosnabdyavane EAD
37, Christo G. Danov Street
BG-4002 Plovdiv, Bulgaria
Att.: Polina Duneva / Purchasing Dept.

Молим за Вашето писмено потвърждение за приемане на настоящата покана до 16:00 часа на 24.06.2016г. на факс 032 278 500 или e-mail: Polina.Duneva@evn.bg

We would kindly like to ask you to confirm the acceptance of this invitation by 16:00 EET on 24.06.2016 by sending an acknowledgement either by fax: +359 32 278 500 or by e-mail to: Polina.Duneva @evn.bg.

Приложения:

Attachments:

1. Технически изисквания /**Technical requirements**
2. Търговски условия /**Commercial terms and conditions**
3. Оферта /**Offer**
4. Финансово предложение /**Financial proposal**
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN /**General Purchase Conditions of the EVN Group**
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN /**EVN Group Integrity Clause**

С уважение:

Полина Дунева

Отдел Снабдяване, Управление на базата и автопарка

Sincerely yours:

Polina Duneva

Department Purchasing, Facility and carpool management

Информацията е заличена съгласно
чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

Потвърждаваме приемането на настоящата покана и представянето на първоначалната оферта в горепосочения срок.

We confirm the acceptance of the present invitation and the submission of an initial price offer within the above stated deadline.

Дата/Date:

Подпис /Signature:

.....

Технически изисквания / Technical requirements

Във връзка с/ *In connection with*

Поръчка № 323-EC-16-CI-D-3 с предмет: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации за софтуера за планиране/ прогнозиране mPEnergy

Order № 323-EC-16-CI-D-3 with subject: Purchase of new licenses, providing support, development of additional features or changes in existing and related services for advice about software planning / forecasting mPEnergy

- Осигурена поддръжка в работни дни - периода от Понеделник до Петък, от 09:00 до 17:00 ЦЕВ - Осигуряване на поддръжка извън установеното работно време и в почивни дни, включително официални празници - Предоставяне на телефон(и) и e-mail за обслужване спрямо точки 1/ и 2/ - Приемане на съобщения за грешки 7x24h (email/fax/helpdesk) - Време за реакция в рамките на установеното работно време: - при грешки, правещи системата неизползваема или водещи до значително ограничаване на функционалностите ѝ - 12 часа - при грешки, водещи до незначително ограничаване на функционалностите ѝ - 24 часа - Време за реакция извън рамките на установеното работно време: - при грешки, правещи системата неизползваема или водещи до значително ограничаване на функционалностите ѝ - 16 часа - при грешки, водещи до незначително ограничаване на функционалностите ѝ - 48 часа - При услуги, свързани с консултации: - провеждане на консултациите – дистанционно или на място при Възложителя - приемането на консултациите се документира чрез потвърждение на предоставените отчети за извършена работа - Предоставяне на ценоразпис за консултанти по приложението/ разработчици на софтуер 1 човекоден=8 часа.	- Provides support during working days -Monday-Friday, from 09.00 to 17:00 CET - Provides support outside the working hour and on non-working days, including public holidays - Provides phone number(s) and email for reporting problems/errors from both cases in points 1/ and 2/ - Provides ticketing system 7x24h (email/fax/helpdesk) - Reaction time during the working hours: 5.1 in case of critical error, leading to the inability to use the system or to malfunction of crucial functionality of the system – 12 hours 5.2 in case of critical error, leading to partial limitation of the functionality of the system - 24 hours - Reaction time outside the specified working hours:: 6.1 in case of critical error, leading to the inability to use the system or to malfunction of crucial functionality of the system – 16 hours 6.2 in case of critical error, leading to partial limitation of the functionality of the system - 48 hours - Consulting services: 7.1 provides consultancy – remotely or at the Assigner premises 7.2 consulting services are accepted with acceptance protocol of the provided services - Provides price list for consulting services for consultants/developers of the software application, defined as 1 working day = 8 hours.
---	--

Дата/ **Date**.....

ДЕКЛАРАТОР/ **Declarant**:

(подпис и печат /sign and stamp)

ОФЕРТА/ OFFER

Във връзка с/ **In connection with**

Поръчка № 323-EC-16-CI-D-3 с предмет: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации за софтуера за планиране/ прогнозиране mPEnergy

Order № 323-EC-16-CI-D-3 with subject: Purchase of new licenses, providing support, development of additional features or changes in existing and related services for advice about software planning / forecasting mPEnergy

Участник (наименование на физическото или юридическото лице) / **Participant (name of the company)**

Участник представляван от-име, фамилия и длъжност/ **Participant represented by, first name, family name and position of the company**

Седалище и адрес на управление, улица, град, община/ **Registered office and address, street, city, municipality**

ЕИК/ **Registration code**

ИН по ДДС / **(VAT) number**

IBAN

BIC

Банка/ **Bank(name)**

Лице за контакти-име и фамилия/ **Contact person first name and second name**

Лице за контакти/ **Contact person**

Лице за контакти/ **Contact person**

Лице за контакти/ **Contact person**

Телефон/ **phone number**

Факс/ **fax number**

E-mail

Адрес за кореспонденция / **Address for correspondence**

Мястото за изпълнение на поръчката с/ **Place of execution of order**

Срокът на доставка на лицензи е / **Delivery of new licences time**

_____ календарни дни, (но не повече от 7 календарни дни) , след заявка/ _____ **calendar days (but no later that 7 calendars days) after an order**

Срокове за доставка/изпълнение / **Delivery/Execution times**

Всички срокове за доставка/изпълнение се съгласуват съвместно между страните по договора, съгл. Документ Технически изисквания / **All delivery/execution times will be mutually agreed between the parties**

according to document Technical requirements

Гаранционният срок е/ Warranty period:

_____ месеца, _____ months,

Считано от датата на приемно – предавателния протокол/ From the date of acceptance protocol

Валидност на началната оферта/ Offer validity: 60(шестдесет) календарни дни, считано от датата на представянето й / 60(sixty) calendar days from the date of representation .

Предлаганата от нас цена е посочена в приложеното към Оферта - Финансово предложение/ Price offered by us is indicated in annexes to the Offer – Financial proposal

Неразделна част от Офертата са/ Integral part of the Offer are:

1. Технически изисквания/ Technical requirements
2. Финансово предложение/ Financial proposal ;
3. Търговски условия/ Commercial terms;
4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN/ General Purchase Conditions of the EVN Group;
5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/ EVN Group Integrity Clause;

Дата/ Date.....

ДЕКЛАРАТОР/ Declarant:
(подпис и печат /sign and stamp)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ *FINANCIAL PROPOSAL*

От/ *from*: (наименование на участника/
name of the Participant)

Във връзка с/ *In connection with*

Поръчка № 323-EC-16-CI-D-3 с предмет: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации за софтуера за планиране/ прогнозиране mPEnergy / **Order № 323-EC-16-CI-D-S with subject: Purchase of new licenses, providing support, development of additional features or changes in existing and related services for advice about software planning / forecasting mPEnergy**

Наименование/Description	Мярка / Unit	Прогноз ни кол- во / Estimate d Q -ty	Ед. Цена, в евро, без ДДС / Unit price in EUR without VAT	Обща сума в евро, без ДДС / Total value in EUR without VAT
A. Поддръжка/ Support				
1. Поддръжка на лицензи за софтуер mPEnergy/ <i>Support of license for mPEnergy</i>	Месеца/ months	18		
B. Консултантски услуги в работно време/ Consulting – working time				
1. Софтуерен специалист в офис на Участника/ <i>Software developer in home office of the Participant</i>	На ден/ per day	1		
2. Софтуерен специалист на място в Пловдив/ <i>Software developer on site in Plovdiv</i>	На ден/ per day	1		
3. Консултант в офис на Участника/ <i>Consultant in home office of the Participant</i>	На ден/ per day	1		
4. Консултант на място в Пловдив/ <i>Consultant on site in Plovdiv</i>	На ден/ per day	1		
C. Пътни разходи/ Travel expenses				
1. Пътни разходи на човек (транспортно – командировъчни, нощувки, дневни и други, цена до Пловдив/ София и обратно), за период от 3 дни/ <i>Travel expenses (An all-in rate for travel costs, per person, per return trip to Plovdiv/ Sofia, Bulgaria), with duration of up to 3 days of stay</i>	Брой / per Item	1		
D. Нови лицензи/ New licenses				
1. mPEnergy оптимайзер / <i>mPEnergy optimizer</i>	Брой / per Item	1		
E. Други/ Others				

1. Други нови лицензи, поддръжка на новите лицензи и на допълнителните разработки и допълнителни услуги – в размер на разликата между 35.790,00 Евро, без ДДС, респективно 69.999,00 лв, без ДДС, и сумата от стойностите от раздел А до раздел D, включително. / <u>Other new licenses, support of the new licenses and of the additional developments and additional services - equal to the difference between 35790.00 Euro without VAT, respectively 69999.00 lev, VAT excluded, and the sum of the values from Section A to Section D, inclusive.</u>				
Обща стойност в Евро без вкл. ДДС (A+B+C+D+E)/ <u>Total amount in EURO without VAT included (A+B+C+D+E)</u>				

Посочените по-горе количества са прогнозни, необвързващи за Възложителя / ***The above amounts are estimates, not binding on the Assigner***

Дата/ **Date**.....

ДЕКЛАРАТОР/ **Declarant:**
(подпис и печат/ sign and stamp)

Търговски условия

Във връзка с/ *In connection with*

Поръчка № 323-EC-16-CI-D-3 с предмет: Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации за софтуера за планиране/ прогнозиране mPEnergy / **Order № 323-EC-16-CI-D-S with subject: Purchase of new licenses, providing support, development of additional features or changes in existing and related services for advice about software planning / forecasting mPEnergy**

1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предмета на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/ или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.

3. Място на изпълнение

- 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора.

4. Срокове

- 4.1. Срокът на действие на договора е до (i) посочения в договора срок на договора или (ii) усвояване стойността на договора; което настъпи по-рано.
- 4.2. Срокът за изпълнение на доставката се определя в

1. Definitions

The term listed below shall have the meaning assigned to them herein, unless the context otherwise requires:

- 1.1. Contract shall mean a contract execute by and between the Contracting Party and the Contractor and specifying the delivery scope and the terms and conditions of completion thereof.
- 1.2. Delivery shall mean: (i) delivery of goods; and/or (ii) provision of services included in the contract scope.
- 1.3. Validity period shall mean the period during which the contract is binding for both parties and creates valid rights and obligations for each one of them.
- 1.4. Performance period shall mean the period of completion of certain delivery.
- 1.5. Contract cost shall mean the maximum cost which the Contracting Party may be liable to pay to the Contractor as compensation for the deliveries made during the contract period.
- 1.6. Commercial terms of reference shall mean this document which is an integral part of the contract and which specifies the general terms and conditions applicable to each delivery made during the contract period. In the event of any discrepancies between the commercial terms of reference and contract provisions, the contract provisions shall prevail.
- 1.7. Technical terms of reference shall mean a document specifying Contracting Party's requirements with regard to delivery. The technical terms of reference are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor.
- 1.8. General terms and conditions of purchase shall mean a document specifying the generally applicable terms and condition to all contractors. The general terms and conditions are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor insofar as the contract stipulates otherwise.

2. Prices

- 2.1. All unit prices agreed in the negotiation process shall be final, exclusive of VAT, applicable during the entire contract period and shall not be subject to update unless the contract stipulates otherwise.

3. Place of performance

- 3.1. The place of performance shall be specified in the contract by the Contracting Party.

4. Periods

- 4.1. Contract validity period shall be either (i) the period specified in the contract, or (ii) the day of final payment of contract cost whichever occurs earlier.
- 4.2. The period of delivery shall be specified in calendar days starting after contract execution date. If no delivery

календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката.

5. Собственост/ риск

5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките

5.2. Собствеността и риска от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рискът се носи от Изпълнителя.

6. Плащане

6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.

6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.

6.3. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

6.4. Оригиналят на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.

6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори.

В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя на Възложителя, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане /"СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода", "Сертификат за местно лице", Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България, от които произхождат съответните доходи" и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето,

period is specified in the contract, the maximum delivery period shall be up to 30 (thirty) days following contract execution and receipt of Contracting Party's written delivery order containing exact specification of delivery.

5. Ownership/risk

5.1. Where the contract scope includes delivery of goods, the Contractor shall transfer goods ownership, free of any third party rights to the Contracting Party together with all documents relevant to goods origin and use.

5.2. Goods ownership and risk of loss and/ damage shall pass to the Contracting Party at the time of signing of acceptance/handover protocol for the delivery. Before that, the risk shall be borne by the Contractor.

6. Payment

6.1. The Contracting Party shall make payments by bank transfer, to Contractor's designated account. The Contracting Party shall not make any advance payments. The Contracting Party shall pay all sums due and payable provide all conditions listed below are met: (i) duly made delivery; (ii) signing of bilateral acceptance/handover protocol for the delivery by authorized representatives of both parties; and (iii) receipt of original invoice in compliance with Contracting Party's requirements and applicable regulations. The payment period shall commence on the date the last of the aforementioned conditions is met.

6.2. Payment on the part of the Contracting Party shall not constitute acknowledgement or acceptance of delivery or waiver of: (i) forfeits and/or claims (ii) warranties; and (iii) indemnities.

6.3. The invoice shall state (i) company code and VAT identification number of the Contracting Party and the Contractor; (ii) applicable VAT rate and amount; the applicable legislation in the event of reverse charge or zero VAT rate; and (iii) delivery order number

6.4. The original invoice together with signed acceptance/handover protocol for the delivery and copy of the relevant delivery order shall be sent to Contracting Party's contact persons named in the contract.

6.5. The parties agree that deliveries under different contracts shall not be included in the same invoice. If the contract or part thereof provides for provision of services by the Contractor to the Contracting Party, the international double taxation avoidance treaties /DTAT/ shall be applied and for each calendar year the Contractor shall submit to the Contracting Party "Declaration of income beneficiary" and " Tax Residence Certificate", "Declaration for absence of a place of business activity or a base in Bulgaria" and an excerpt from the entry on a public register, certifying eligibility for the signature of the person signed both declarations, which shall be submitted by the first invoice date and sent by e-mail as well as in original to Contracting Party's contact persons, representative of Purchase Department, named on the first page of the contract. If the Contractor fails to do that, the Contracting Party shall deduct the tax due and payable according to applicable Bulgarian law, when the services are in range of this one tax

подписало двете декларации, които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

7. Отговорност

- 7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
- 7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
- 7.3. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.
- 7.4. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай че, за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

8. Права и задължения на Възложителя

- 8.1. Възложителят има право:
 - 8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извършва проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.
 - 8.1.2. Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя
- 8.2. Възложителят е длъжен
 - 8.2.1. Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката.
 - 8.2.2. Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове.
 - 8.2.3. Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение.
- 8.3. Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора.

9. Права и задължения на Изпълнителя

- 9.1. Изпълнителят има право:
 - 9.1.1. Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката.
 - 9.1.2. Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове.
- 9.2. Изпълнителят е длъжен:
 - 9.2.1. Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на Възложителя.
 - 9.2.2. Да извършва всички действия, свързани с

7. Responsibility

- 7.1. The Contractor shall be responsible for proper contract performance.
- 7.2. The Contractor shall be responsible for all actions and omission, nonperformance or negligence on the part of their representatives and/or employees and of their subcontractors, if any.
- 7.3. The Contractor shall be responsible for any and all damaged caused to the Contracting Party during or in relations to contract performance.
- 7.4. If during contract performance an insured event occurs covered by Contracting Party's insurance contract, the Contractor shall follow strictly Contracting Party's instructions. If no indemnity is paid for an insured event on account of improper actions of the Contractor, the latter shall be liable to the Contracting Party for the full amount of damage suffered as a result thereof.

8. Rights and obligations of the Contracting Party

- 8.1. The Contracting Party may:
 - 8.1.1. At all times during contract validity period inspect delivery quality without interfering with Contractor's independence.
 - 8.1.2. Demand removal of a subcontractor if deemed unsuitable or not meeting Contracting Party's requirements stating the reasons for such removal in writing.
- 8.2. The Contracting Party shall
 - 8.2.1. Ensure Contractor's access to the place of performance.
 - 8.2.2. Pay for accepted deliveries in due time.
 - 8.2.3. Draft the documents stipulated in the contract and related to contract performance.
- 8.3. Acceptance of any delivery on the part of the Contracting Party shall not constitute a waiver of any right arising out of the contract and shall not relieve the Contractor of their obligations and responsibilities for poor performance.

9. Rights and obligations of the Contractor

- 9.1. The Contractor may:
 - 9.1.1. Have access to the place of performance.
 - 9.1.2. Receive all due payments in due time.
- 9.2. The Contractor shall:
 - 9.2.1. Perform the deliveries according to contract provisions and in compliance with Contracting Party's requirements.
 - 9.2.2. Undertake all actions related to contract performance with due care, in compliance with applicable law and solely in the interests of Contracting Party as well

изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.

9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.

9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.

9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.

9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както и за непосредствено свързаните с това опасности.

9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на доставката.

9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.

9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица.

9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:

9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.

9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.

9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.

9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.

9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.

as according to the standards set by the Contracting Party and the law.

9.2.3. In all actions related to contract performance, follow all established rules in the field of health and safety, environment protection, quality of deliveries and other applicable regulations.

9.2.4. The Contractor and their employees and subcontractors shall refrain from any actions which might have detrimental effect on Contracting Party's business and legal interest or reputation and good name.

9.2.5. Protect Contracting Party's property where to they have access in relation to contract performance.

9.2.6. Notify promptly the Contracting Party in writing about any damage on equipment, installation, facilities or other property of the Contracting Party occurring in the course of deliveries and of any immediate hazards associated thereto.

9.2.7. Notify the Contracting Party in writing about possible delays of deliveries.

9.2.8. Provide to the Contracting Party access to any location and any information related to contract performance.

9.2.9. Refrain from infringement of any third party rights. 9.3. Without Contracting Party's written consent, the Contractor shall not:

9.3.1. Use Contracting Party's intellectual property rights such as trademarks, industrial designs, etc.

9.3.2. Make presentation, give interviews and/or sign any documents on behalf of the Contracting Party.

9.4. The Contractor shall ensure, at their own expense, underwriting and maintenance of all insurances related to Contractor's liability for damage caused by Contractor's employees to the property, life and health of the Contracting Party, its employees and/or third parties.

9.5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Contracting Party for any third party claims, litigations or other actions arising out of Contractor's performance under the contract.

9.6. By signing the contract, the Contractor explicitly agrees that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use, in any way whatsoever, Contracting Party's trademarks except with Contracting Party's explicit approval.

10. Гаранционен срок

10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба.

10. Warranties

10.1. The Contractor warrants the quality of deliveries and fitness thereof for the intended application.

10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване.

10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок.

10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици.

10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой.

11. Гаранция за изпълнение

11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора без включен ДДС и се представя във формата на парична сума или банкова гаранция в лева. Гаранцията обезпечаваше изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).

11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се определя в договора.

11.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.

11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.

11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните.

11.6. В случай на удължаване на срока на договора на основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок:

11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок. При депозитна гаранция Възложителят има право да я задържи и за удължения

12. Неустойки

12.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено,

10.2. Warranty periods shall continue in full force and effect after contract expiry or termination.

10.3. The Contractor shall remedy, at their own expense, and damage and poor quality occurring during the warranty period.

10.4. The Contractor warrants compliance of deliveries and used materials with Contracting Party's requirements and applicable Bulgarian and international standards regardless of whether these originate from the Contractor or from their vendors.

10.5. In the event of defects occurring as a result of failure/ poor quality, the warranty period shall be extended with the entire downtime duration.

11. Performance bond

11.1. On contract execution, The Contractor shall provide performance bond, the amount whereof specified as % of contract cost exclusive of VAT, in Bulgarian currency. The bond shall guarantee contract performance, remedy of any defects and the obligation for payment of any sums by the Contractor to the Contracting Party (such as forfeits, indemnities, etc.)

11.2. Performance bond validity period shall be specified in the contract.

11.3. Where the performance bond is provided in the form of money, it shall be paid to Contracting Party's account and shall be released 30 days after contract expiry at the latest. All bank charges associated with bond handling, including re-installment thereof, shall be paid by the Contractor. The Contracting Party shall not be liable to the Contractor for any interest or other compensation on the bond amount.

11.4. Where the performance bond is in the form of a bank guarantee, it shall be unconditional and irrevocable. The form, contents and terms of the bank guarantee are subject to Contracting Party's prior approval. All costs associated with bank guarantee maintenance shall be borne by the Contractor.

11.5. The Contracting Party may retain the guarantee amount in the event of dispute – until the dispute is settled by a competent authority or by agreement between the parties.

11.6. If the contract or warranty period is extended for any reason stipulated in PPA or for any other reasons:

11.6.1. In the case of bank guarantee, the Contractor shall submit an annex thereto or a new bank guarantee in the outstanding amount covering the extended period. In the case of deposit – the Contracting Party may retain it for the extended period.

12. Forfeits

12.1. The Contractor shall perform their contractual obligations properly in terms of quality, quantity and time,

количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.

12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.

12.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление.

12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.

12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

13. Прекратяване на договора

13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:

13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

13.1.2. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

13.1.3. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно.

13.1.4. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху

in compliance with Contracting Party's requirements. Any deviation from such requirements shall constitute nonperformance on the part of the Contractor.

12.2. The forfeits shall serve as compensation for the Contracting Party without the latter having to certify damages.

12.3. In case the Contracting Party becomes entitled to compensation or, as a result of actions or omissions of the Contractor, their employees and/or subcontractor, the Contracting Party is penalized by a government and/or administrative authority or is adjudged to pay to any third party damages resulting from such actions or omission, the Contracting Party may deduct the amount of compensation or penalty from payments due to the Contractor. The Contracting Party shall notify the Contractor accordingly.

12.4. All costs arising out of breach of Contractor's contractual and/or statutory obligations shall be borne by the Contractor. If the Contracting Party has paid such costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Contracting Party. The Contracting Party may deduct the amount of such costs from payments due to the Contractor.

12.5. The Contracting Party shall notify the Contractor about such deductions.

12.6. Payment of forfeit shall be without prejudice for the aggrieved party to seek further compensation for damages and missed benefits exceeding forfeit amount.

13. Contract termination

13.1. In addition to the cases explicitly mentioned in the contract, it may also be terminated, as follows:

13.1.1. By mutual consent of both parties expressed in writing in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.

13.1.2. Unilaterally, by the Contracting Party with 30 (thirty)-day written notice of termination in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.

13.1.3. Unilaterally, by the Contracting Party in the event of Contractor's nonperformance. In such cases the Contracting Party shall notify the Contractor according and shall request remedial actions to be undertaken within 5 days of notice receipt. If the Contractor fails to undertake such remedial action within the notified period, the Contracting Party may terminate the contract with immediate effect.

13.1.4. Unilaterally, by the Contracting Party without notice if the Contractor becomes the subject of insolvency or liquidation proceedings or their property is ceased.

13.2. In the event of termination for reasons attributable to the Contractor, the Contracting Party may retain the

имуществото му е наложен заповест или възбрана
13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за добро изпълнение.

14. Конфиденциалност

14.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

14.2. Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за осъществяване на нелоялна конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация.

14.3. Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.

15. Форсмажорни обстоятелства

15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено на срещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четиринадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена със сертификат от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията

good performance bond.

14. Confidentiality

14.1. The Contractor shall treat as confidential all commercial, legal and technical information and documentation which has come to their knowledge and is not in the public domain during the negotiation procedure and contract performance.

14.2. The Contractor shall keep the confidential information secret and shall: (i) protect the confidential information and prevent its unauthorized use, publication or disclosure; (ii) refrain from using the confidential information for purposes other than contract performance; (iii) refrain from using the confidential information for unfair competition; (iv) restrict access to the confidential information for persons not needing such access in view of contract performance; (v) inform all persons to whom the confidential information is provided about the prohibition of its unauthorized use, publication or disclosure.

14.3. This provision shall not apply to confidential information legitimately requested by a competent authority or which has become public knowledge through no fault of the parties. Confidentiality obligations shall not be time limited. Breach of confidentiality obligations during contract validity period or any time thereafter shall entitle the Contracting Party to compensation of 10 % of the contract cost for each individual case of breach, payable by the Contractor.

15. Force majeure

15.1. Force majeure shall mean any unforeseeable or unpreventable event beyond the parties' control, including but not limited to: Acts of God, general strikes, lockout, unrest, war, revolution or government acts. The affected party shall, within 3 (three) days of force majeure event occurrence, notify in writing the other party about the nature of the event and its estimated effects on contract performance. In the event of failure to notify, the party relying on force majeure shall not be released from responsibility and shall remain liable for payment of forfeits and compensations. Within 14 (fourteen) days of force majeure occurrence, such occurrence shall be confirmed by a certificate issued by the relevant competent authority. For the duration of the force majeure event, parties' performance shall be suspended and they shall not be liable for any delays or payment of forfeits. If required, the parties shall agree new performance periods. If the force majeure event lasts for more than 15 (fifteen) days, either party may terminate the contract with 10 (ten)-day written notice.

на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

16. Общи разпоредби

16.1. Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

16.2. В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензи от компетентни органи (МОСМ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

16.3. В случай че, предмета на договора включва лицензи, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.

16.4. Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)

16.5. В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.7. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.

16.8. Договорът обвързва и съответните наследници и правоприменници на страните.

16.9. Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.

16.10. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс

16. General provisions

16.1. The parties agree that Contractor's General Terms & Conditions shall not apply.

16.2. If deliveries generate hazardous and/or nonhazardous waste, the Contractor shall collect it provided they have the necessary permits and license issued by competent authorities (Ministry of Environment, Ministry of Health, Ministry of Economy & Energy) or hand over the waste to a licensed operator under the Waste management Act and the Environment Protection Act.

16.3. Where the contract scope includes any licenses, the parties agree that licenses are standard software on a technical carrier designed for common use regardless of the specific operations of the user/ Contracting Party. The Contracting Party may only use the software and not the rights for copying, reproduction, distribution, alteration, public presentation or other forms of commercial use.

16.4. The parties agree that the contract will be completed in compliance with the requirements of art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

16.5. Where the contract scope includes goods subject to recycling, the parties agree that such goods shall be accepted by the Contractor at their cost, after Contracting Party's written notice.

16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.7. The parties agree that application of UN Convention on contracts for international sale of goods dated 11 April 1980 shall be excluded.

16.8. The contract shall be binding also for the successors and assignees of the parties.

16.9. If any contract provision is declared invalid or inapplicable by a competent authority, the remaining provisions and the rights and obligations of the parties arising therefrom shall remain in full force and effect. The invalid or inapplicable provision shall be replaced by the parties in good faith by a valid and applicable one.

16.10. All communications, notices and orders exchanged between the Contracting Party and the Contractor during contract performance shall be deemed valid if sent by mail

потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.

16.11. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.

16.12. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.

16.13. В случай, че договорът е двуезичен, то при разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текста на български език

with evidence of receipt, delivered by courier against recipient's signature or faxed with confirmation of sending, unless the contract otherwise provides.

16.11. Any dispute, disagreement or claim arising out of or related to contract performance, interpretation, application or termination shall be steered amicably by the parties. If the parties fail to do that, the dispute shall be referred for settlement by the competent court at Contracting Party's seat.

16.12. The contract shall be governed by, and construed according to Bulgarian law.

16.13. In the event of bilingual contract, the Bulgarian version shall prevail for resolution of any discrepancies between the two versions.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от

Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконов нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages

Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя,

неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали

and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be

във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Сроктът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД, Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено.

Възложителят има право да прихваща собствени

liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's

вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под

concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT-systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни

продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Януари 2011)

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the

Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовите нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото

ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се вълечат или да участват в корупционни схеми, лъжа

workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how

resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their

subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to

business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws)

and to refrain from engaging or participating in

или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)

corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)